

**O altă cronică rimată inspirată de revoluția franceză, într-un Miscellaneu  
din colecția bibliotecii Muzeului Brukenthal**

OLGA ȘERBĂNESCU

*Biblioteca Muzeului Brukenthal, Sibiu*

Bravura grănicerilor români dovedită pe toate fronturile de luptă la care au fost prezenți, pune în mod firesc întrebarea: oare de ce grănicerii transilvăneni și-au sacrificat viața pentru o cauză care nu era a lor, manifestându-și chiar de multe ori aversiunea față de regimul austriac. Răspunsul la această întrebare poate fi găsit în vitejia dintotdeauna a poporului român și în simțul onoarei care-i caracterizase și pe grănicerii români, precum și în deviza Regimentului II de graniță Năsăud: „*Virtus romana rediviva.*”

Considerăm că omul de rând, grănicerul de la fruntarele țării, care în timp de pace își vede de familie, de gospodărie, dar la nevoie pune mâna pe armă, nu a fost dornic să săvârșească acte de bravură, să aducă dovezi de vitejie, iar dacă totuși le-a făcut – și le-a făcut! – a acționat condus de sentimentul cinstei și al datoriei: Țara are nevoie de mine, să o servesc cât mai bine!

Acest sentiment al datoriei împlinite, chiar dacă omul nu este perfect convins de rosturile faptelor săvârșite, reiese din poezia anonimă, adevărată cronică de război, compusă în vârtoarea luptelor de pe Rin, purtate între trupele franceze și cele austriece, lupte la care au fost angajate și efective ale Regimentului II de graniță. Poezia a fost compusă probabil în momentele de răgaz dintre lupte, la focul de tabără și apoi a circulat fiind copiată de soldați, ajungând pe această cale câteva exemplare și în țară. Biblioteca Muzeului Brukenthal deține o copie aproape identică cu cea de la Muzeul Județean din Târgu-Mureș, alte exemplare nu sunt cunoscute până astăzi.

Poezia este concepută ca o scrisoare trimisă celor dragi de acasă:

*„Frați mei cei pre iubii,  
Pentru cine vă trudiți?  
Ci și ia eu vă zic, că până trăiți  
Totu de rău să vă păziți.  
De ce rău n-amu scăpatu noi,*

*Ci amu trasu atăția nevoi,  
Spune-v-așu nevoile,  
Nu-m veți crede vorbele,  
Dare tot și eu vi l-oi spune,  
Dară voi vă-ți păzi ma(i) bine.”*

Autorul versurilor, fără îndoială participant la campania din anul 1793 de pe Rin, nu este de acord cu cele întâmplare, le acuză ca izvorul tuturor nenorocirilor:

„Că noi de cându am plecatu  
Multu năcazu ne-au mâmncatu

Că ne-au purtatu în susu în jos,  
N-am avut nici un folos.”

Coaliția europeană formată cu scopul de a înfrânge revoluția din Franța este prezentată în următorul fel:

„Că câți crai întru această lume,  
Toți se strânsară împreună  
Și veniră mânioși

Toți asupra pre franțoți.  
Să-i bată, să-i prăpădească  
Și pe toți să-i pustiască.”

Evenimentele, bătăliile, locurile unde s-au desfășurat luptele sunt prezentate cu exactitatea și acuratețea unui cronicar scrupulos: sunt descrise luptele care s-au dat în zilele de 11-12-13-14 septembrie 1793, în valea Budenthalului, cele din 13 octombrie ale aceluiași an, pe când s-a ocupat faimoasa linie strategică de la Weissenburg, și luptele care s-au dat în împrejurimile Strassburgului, și apoi retragerea:

„Frunză verde de alimanu  
Cându mergemu la Botântalu

Era șanțuri mari săpate  
Și de frânci înconjurate  
Tâlhărește șe-om luoatu  
Că de noapte ne-amu sculatu  
Adevăratu s-au speriatu  
Foarte rău s-au împrăștiatu.  
[...] Frunză verde de răchită  
Inima me multu topită.  
Și poruncă ce au venitu  
Voi cătane auziți  
Dimineța vă treziți  
Și pe fanțuți vă porniți.  
Dimineța ne-amu sculatu

Fără veste i-amu lovitu

Și toate șanțurile amu luoatu,  
Dară foarte mulți voinici au  
picatu.

La Voiseburcu când amu sositu  
Înlontru nu ni-au lăsatu  
Că porțile era închise  
Și cu șanțuri mari cuprinse,  
Și nemții nu cuteza  
Cătră porți a se aduna.  
Dară cei mari ce socotiră,  
Rumanii să-i trimitemu  
Tocma în poartă să-i vedemu  
Că ei tocma de o peri  
Mare pagubă n-a fi.  
[...] Frunză verde și de nuc  
De aci iară mersemu spre  
Strassburcu.”

Retragerea de pe Rin, este astfel prezentată:

„Frunză verde de afinicii  
Vezi frâncii încă sânt voinici  
Că cu toții se sculară  
De la micu până la mare  
Și lucrul nostru dintr-o vară  
Ei făcură socoteală  
Și în cinci zile ni-luară

Și peste Raina ne alungară.  
O, tu Raină, bună a-i fost  
niamțului

De-a scăpat franțuzului  
De a stat.  
Dacă Raina o am trecut  
La forpost iară ne-au pus  
Puțină vreme amu șezut  
Noapte poruncă au venit  
Doamne, amaru cea ne-mu mai

fugit

Zioa toată nemâncându  
Noapte întreagă nedormindu.”

Încheierea este la fel de tristă și pesimistă:

„O amaru necazu nostru  
Ce necazu fără folosu  
Nicia-un bine n-a mai scosu

Ce totu necazu cum au mai fost  
Fără număr plenuind păcatele  
Ce amu făcut cu faptele.”

Miscelaneu manuscris, mai cuprinde pe lângă *Cronica de luptă de pe Rin*, 15 texte religioase, și un *Trepetnic*, sau „*Semnele care sunt la trupul omului*.”

Manuscrisul a aparținut după cum ne spun însemnările, lui Demian Pupăză din Telciu, în familia sa îl mai găsim pe la anul 1853, făcând o însemnare în limba germană, Basilius Pupeze, și Irina lui Basiliu. Demian își va asuma responsabilitatea și pentru copierea a două din textele cuprinse în cartea manuscrisă. Satul Telciu de unde se trage proprietarul cărții este o localitate în zona Năsăudului, ce a făcut parte din teritoriul Regimentului II de graniță Năsăud. Se poate prea bine ca acest Demian Pupăză să fi fost soldat în regiment, împreună cu care a cutreierat Europa și a ajuns să participe și la luptele de pe Rin. Să fie el autorul versurilor cronicii, este prea puțin probabil, mai de crezut este că le-a copiat de la altcineva, oricum, meritul este la fel de mare. Pe una din filele manuscrisului, aflăm ca cui a fost varianta Cronicii, pe care el a avut-o de model: „Și iată de la cine o am scris, de la George Veștemanu din Veștemu, eu Demian Pupăză din Telciu.”

Cartea manuscrisă a lui Demian Pupăză din Telciu, textele adunate în ea, ne dau imaginea unei vieți mai zburciumate, cu foarte multe greutăți și necazuri, dar în care se găsește răgaz și pentru frumos – cuvântul scris într-o carte.

Astăzi se păstrează în colecțiile Bibliotecii Muzeului Brukenthal din Sibiu, cota C.V.R Ms. 8, achiziționat în 1967 din anticariat.

Cronică de luptă de pe Rin, 1793-1794

**f.16v** „Frații mei cei pre iubiți  
 Pentru cine vă trudiți  
 Ci și ia eu vă zic, că până trăiți  
 Totu de rău să vă păziți,  
 De ce rău n-amu scăpatu noi  
 Ci amu trasu atâtea nevoi  
 Spune-v-așu nevoile  
 Nu-m veți crede vorbele  
 Dar e(u) tot(u)și eu vi l-oi spune  
 Dară voi vă-ți păzi mai bine.  
**f.17** Că noi de cându amu plecatu  
 Multu necazu ne-au mai mâncatu  
 Că ne-au purtatu în susu în jos  
 N-am avut nice-un folos.  
 O, amaru năcazu nostru  
 Noapte între(a)gă nedurmindu  
 Zioa toată nemâncându  
 Cu vrăjmași totu oștiindu  
 Pentru lume pentru toată  
 Pentru ale noaste păcate  
**f.17v** Dacă ar da Dumnezeu o pace  
 Că cu frâncii n-amu ce face  
 Că câți crai într-această lume  
 Toți să strânsără împreună  
 Și veniră mănioși  
 Toți asupra spre franțogi  
 Să-i bată, să-i prăpădească  
 Și pre toți să-i pustiască  
 Și câtu fu vara de mare  
 Ne băturăm multu și tare  
**f.18** Și am luat puțină țară  
 Ei cu toții să sculară  
 De la micu până la mare.  
 Frunză verde de alimanu  
 Cându mergemu la Botântalu  
 Era șanțuri mari săpate  
 Ce cătane și armași  
 Pare că sânteti burcași.

Și de frânci încunjurate  
 Tălharește le-(a)m luoatu  
 Că de noapte ne-amu sculatu  
 Adevăratu s-au spăriatu  
 Foarte rău s-au împrăștiatu  
 Iară a doaoa zi ei dacă au văzutu  
**f.18v** Precum noi i-amu celuitu  
 Ci cu toții sfătuiră  
 Și asupra noastă veniră  
 Prin pădure ne-amu lovitu  
 Nu știutiu ce au mai gânditu  
 Că s-au întorsu și au fugitu  
 A tria zi ne lăsară  
 Și mai mulți să adunară  
 A patra zi iară veniră  
 Doamne, amar ce ne băturăm tare  
 Cu cărdăci,  
**f.19** Că da de n-ave unde scăpa  
 Noi care putem, fugemu  
 Care nu putemu, ședeamu  
 Frâncii vine și ai prinde  
 Și din gură așa mă grăia:  
 -Voi, cătane împărătești,  
 Stați în locu și nu fugiți  
 Că voi sînteți cei periți  
 Și ne spuneți cu dreptate  
 Pentru ce veniți de noapte  
 De ne loviți tălhărește  
 Tălharește-te nu pe zio viteje(ș)te.  
 Voi, cătane împărătești,  
**f.19v** Cum vi-i cătania dragă  
 Și câtu vi-i pita de neagră  
 Hainele vi-i s-au stricatu  
 Nu știu ce feliu de împăratu  
 Nădragii rupți peste totu  
 Căpenege nu-s delocu  
**f.21v** Frunză verde și de nuc  
 De-aici iară mărsăm spre Ștrașbuc

Pentru cine vă săliți  
Și ce aste nu dubundiți.  
Frunză verde de smochin  
**f.20**Voinicu din țară străinu  
Frunză verde de răchită  
Inima me multu topită

Și porunca ce au venitu  
Voi cătane auziți  
Demineață vă treziți  
Și pre franțuți vă porniți.  
Dimineață ni-amu sculatu  
Fără veste i-amu lovitu  
Și toate șanțurile amu luoatu  
Dar foarte mulți voinici au picatu  
La Vaisenburcu cându am sositu  
**f.20v**În lontru nu ne-au lăsatu  
Că porțile era închise  
Și cu șanțuri mari cuprinse.  
Și nemții nu cuteza  
Cătă porți a se aduna  
Dară cei mai mari ce socotiră  
Rumăni să-i trimitemu  
Tocma în poartă să-i vedemu  
Că ei tocma de oru și peri  
Mare pagubă n-a fi.  
Tocma în poartă ne-au trimesu  
**f.21**Cu unu tunu gata de aprinsu  
La poartă cându amu sositu  
Apa o au fostu slobozitu  
Podu l-au fostu străcatu  
Poarta cu lanțuri a fostu legată  
Podu în locu l-am tocmitu  
Tunu în poartă am slobozitu  
Și de locu o au stricatu  
Și în cetate ne-amu băgatu  
Și rău foarte o amu prădatu.  
**f.24**Noapte întregă nedurmindu.  
O, amaru năcazu no(s)tru  
Pentru lume, pentru toată,  
Pentru ale no(as)tre păcate.

Ștrașburcul, cetate mare,  
Precumu și Beciu de mare  
Nemții mere trâmbiținu și încă  
Mergându ca să ne prepădimu țara.  
Zice: -Unde mereți și ce faceți  
**f.22**Că iară poate doară să vă  
întoarceți  
De aci în gându nu le mai vine  
Ci tot înainte merge.  
Frunză verde bosuiocu  
Frâncii stătură pe locu  
Și dinu gură așa-m grăe:  
-Ho, neamțule! Ce mai vrei  
**f.22v** Au Strasburcu să ni-lu iai  
Ștrasburcu nu li-i lua  
O, ce gândești dumeata  
Și ce ai luoatu vei scăpa.  
Ho, neamțule, ce gândești  
Norodule gândești că mi tot alunga  
Și scauonu li-i lua  
Frunză verde de afiniciu  
Vezi frâncii încă si(n)t voinici  
**f.23** Cică cu toți să sculară  
De la micu până la mare  
Și lucru nostru dintr-o vară  
Ei făcură o socotială  
Și în cinci zile ni-i luoare  
Și peste Raina ne alungară.  
O, tu Raină, buna-i fost neamțului  
De-a scăpat franțuzului  
**f.23v** De a stat.  
Dacă Raina o am trecut  
La Forpost iară ne-au pus  
Puțină vreme amu șăzut  
Noapte poruncă au venit  
Doamne, amaru ce ne mai fugit  
Zioa toată nemâncând  
**f.24v** O, amaru năcazu nostru,  
Ce năcazu fără folosu  
Nicia-un bine n-am mai scosu  
Ce totu năcazu cumu au mai fost

Unde voinicu singe își varsă  
Pentru pere(n)ții de acasă

Fără numai plenu păcatele,  
Ce amu făcut cu faptele.”

**Another Rhymed Chronicle Inspired by the French Revolution,  
Published in a Miscellanea from Bruchenthal Museum' Library**

**Abstract**

The chronicle was written during the battles from Rhine, in the summer 1793 and later in 1794; it was copied by many soldiers and, in this way, some of the copies arrived in Romanian Countries. This variant is pretty much alike *Cronica versificată de pe Rin*. They both describe the battles that took place in those years, the fights between the French army and the European coalition.

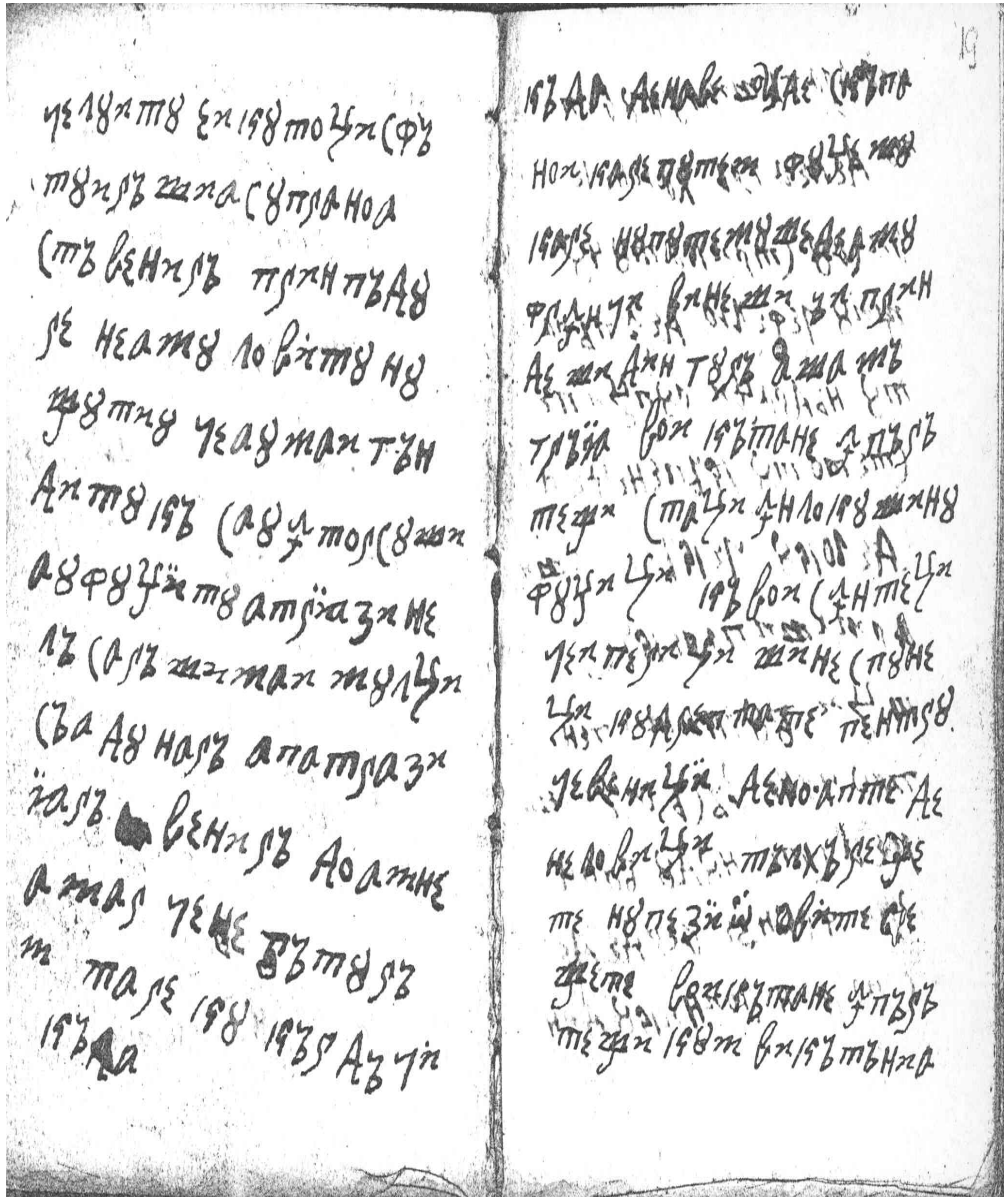
According to the notes from the manuscript' s pages, it was Demian Pupăză' s property, from Telciu. He confesses – on one page – that he had copied it from George Veștemanu from Veștemu.

We may see the manuscript today at Bruchenthal Museum Library.

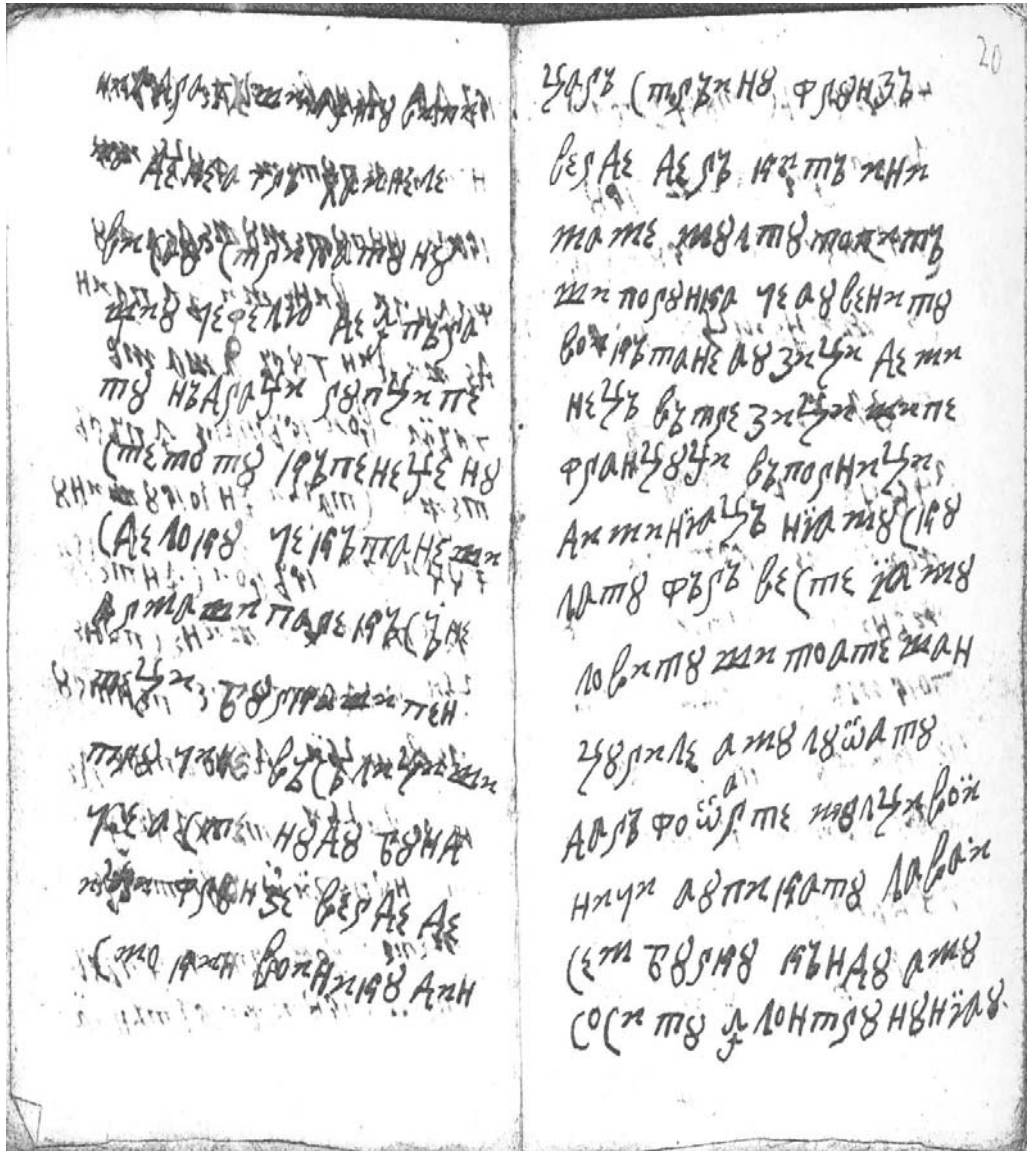


Cronică de luptă de pe Rin

Paginile 1-2

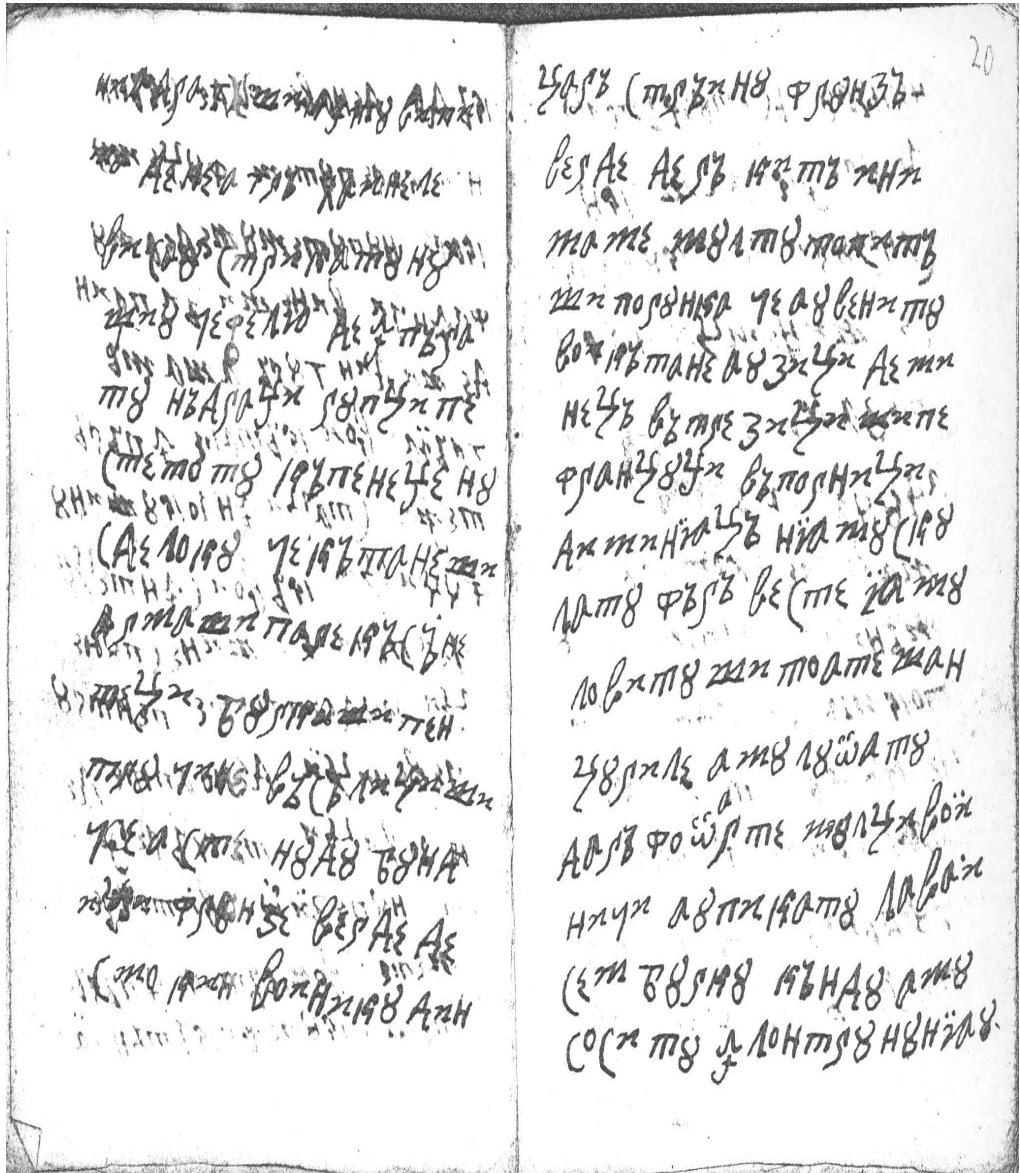


Cronică de luptă de pe Rin  
Paginile 3-4



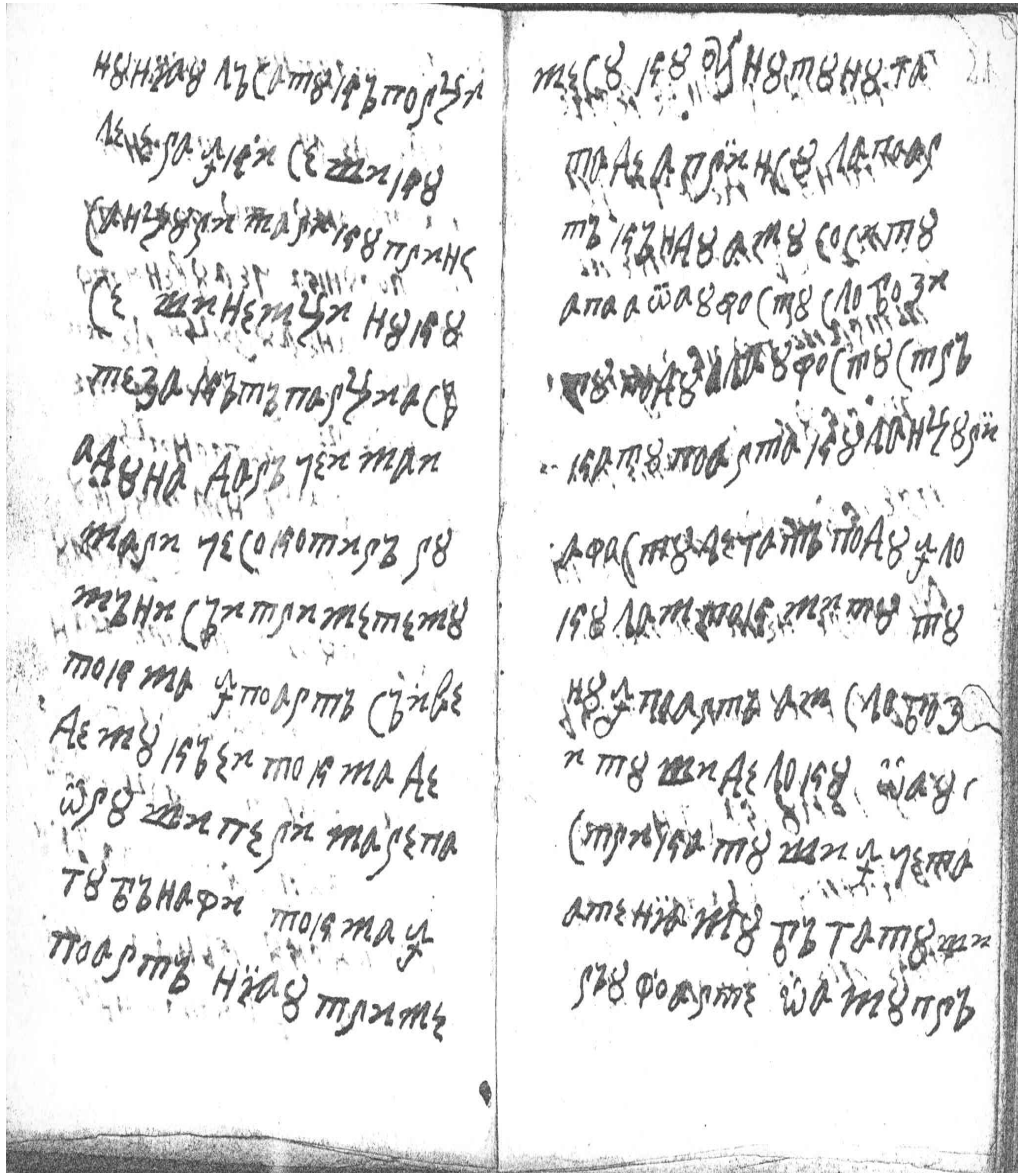
**Cronică de luptă de pe Rin**

Paginile 5-6

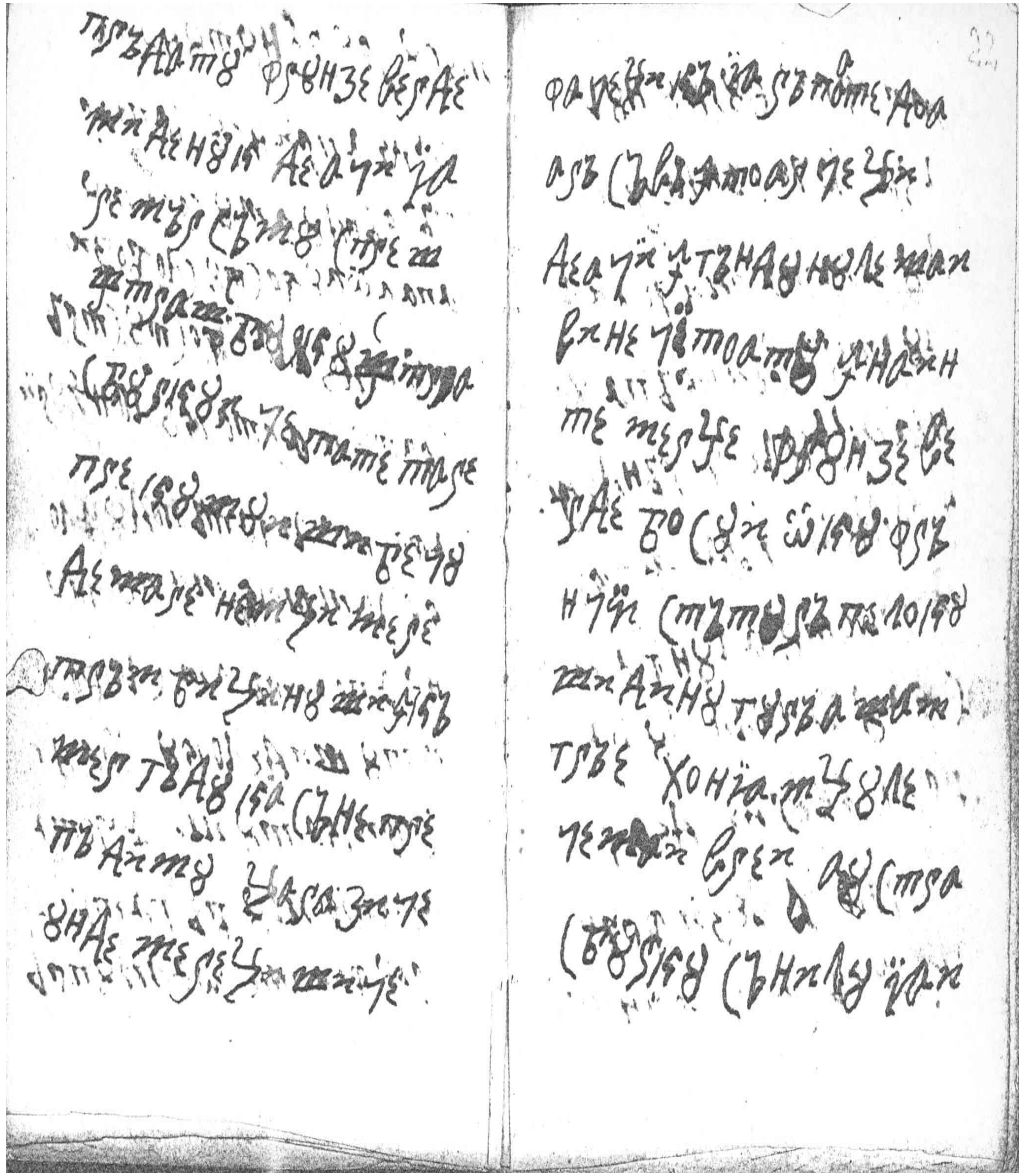


Cronică de luptă de pe Rin

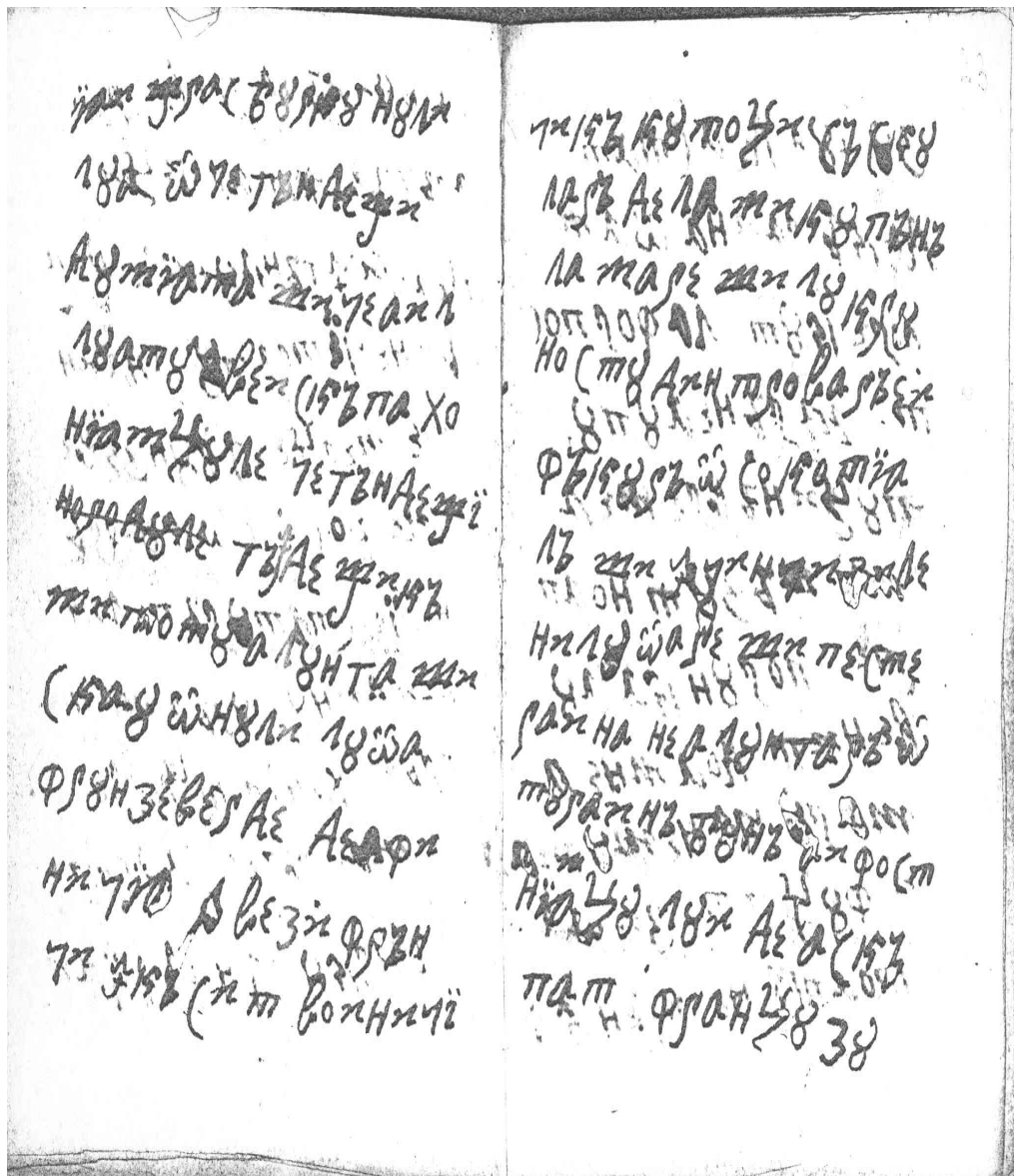
Paginile 7-8



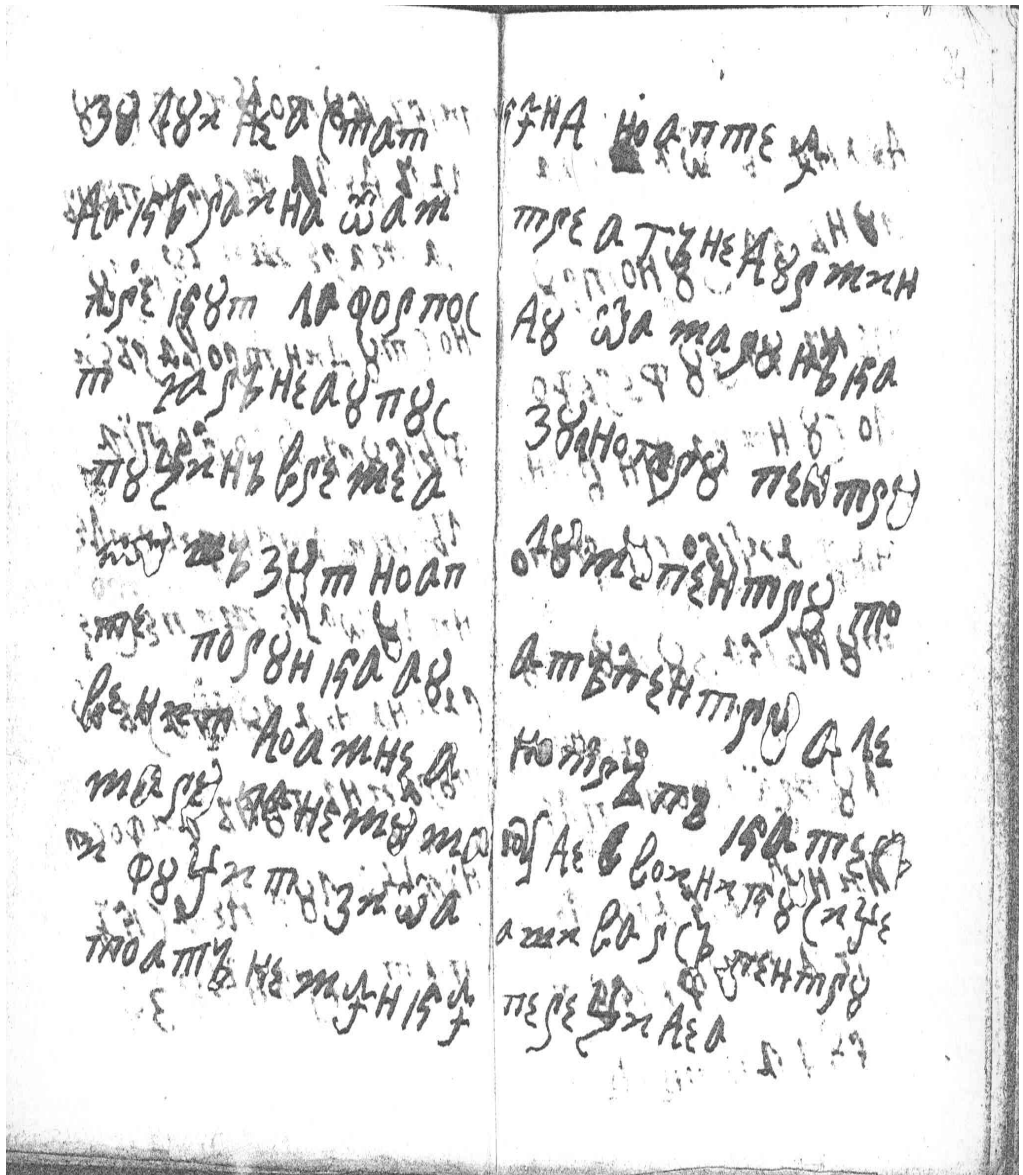
Cronică de luptă de pe Rin  
Paginile 9-10



**Cronică de luptă de pe Rin**  
 Paginile 11-12

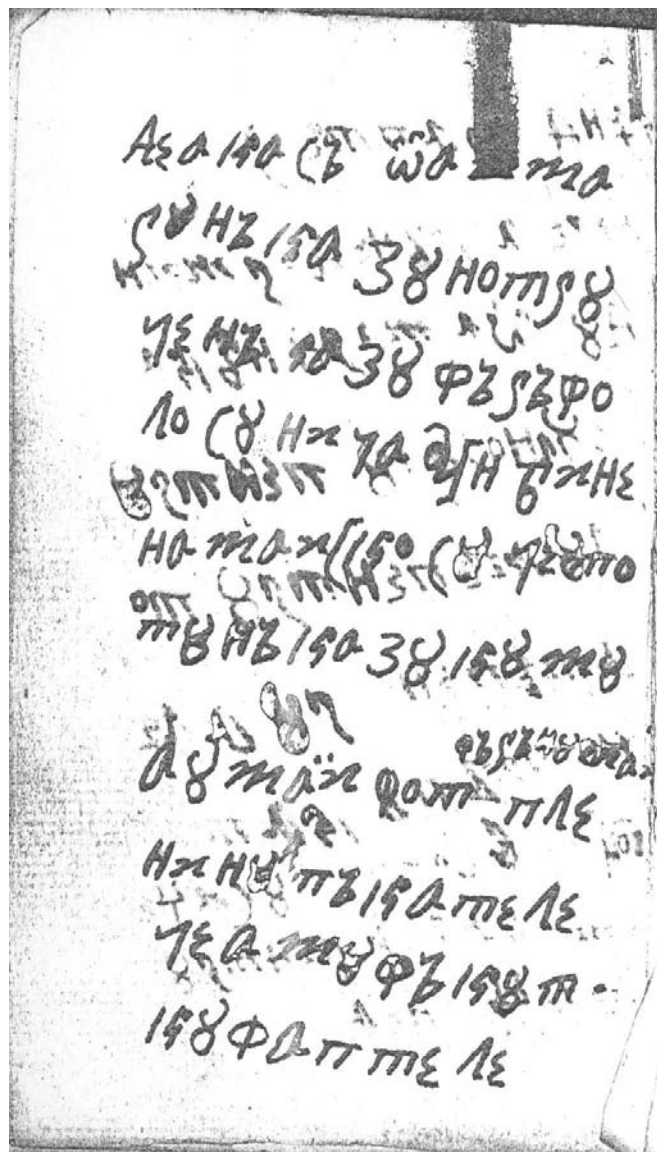


Cronică de luptă de pe Rin  
Paginile 13-14



**Cronică de luptă de pe Rin**

Paginile 15-16



*Cronică de luptă de pe Rin*

Pagina 17